**Интерпретация сюжета эзоповской басни «Муравей и жук» в персидской поэзии начала XX века**

***Салихова Алия Ильсуровна***

*студентка*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия*

*E-mail:* [*salikhovaalia18012002@ma*](mailto:salikhovaalia18012002@gmail.com)*il.ru*

Мировая литература богата примерами перекликающихся друг с другом сюжетов, встречающихся читателю в воплощении самых разных культур и традиций. В литературоведческой науке эти устойчивые комплексы мотивов, переселяющиеся из одной литературной среды в другую, обретающие самобытность в рамках того или иного культурного контекста, получили наименование «бродячих сюжетов» [6]. Таковы, например, бродячие сюжеты сказок из сборников «Тысяча и одна ночь», «Панчатантра», «Римские деяния». Таковы и басни Эзопа. Объектом нашего интереса стала эзопова басня «Муравей и жук» [1]. Сложенная в VII веке до н.э., басня оказалась поразительно жизнеспособна, так как затрагивала важные проблемы повседневной жизни и поведения людей. Именно поэтому и через сотни лет находились мастера пера, вновь и вновь возвращавшие этот яркий сюжет, противопоставляющий трудолюбие и праздность, в современную им литературу. Так, из-под пера выдающихся просветителей Жана де Лафонтена (1621-1695) [8] и И.А. Крылова (1769-1844) вышли варианты этой басни, сохранившие единство исходной повествовательной структуры, но приобретшие индивидуальные особенности, характерные для конкретных культур, обусловленные строем языка и жизненным укладом.

Однако сюжет Эзопа не ограничился влиянием лишь на европейский материал и распространился далеко за границы Старого Света. На Востоке басня «Муравей и жук» обрела новую жизнь в творчестве талантливой иранской поэтессы начала ХХ века Парвин Э‘тесами (1907-1941) в стихотворении, сложенном в форме *маснави* и озаглавленном «Соловей и муравей»[3] . Парвин Э‘тесами, как и ее предшественники, выступает с дидактических позиций и апеллирует к широкому кругу читателей. Она учит жизни и заинтересована в том, чтобы раскрыть глаза читателя на простые и вечные истины. Сюжет Эзопа с выразительными персонажами, привычной ситуацией и доступным посылом отлично подходит для задач и выражения взглядов поэтессы, и она воспроизводит его в новом образном обличии, при этом приспосабливая под художественно-эстетический вкус своей аудитории.

Настоящая работа нацелена на анализ характера переделки сюжета Эзопа «Муравей и жук» в произведении Парвин Э‘тесами путем переноса в басню образности и персонажей из персидской классической лирики. Она призвана выявить в этой интерпретации бродячего сюжета роль национальной иранской литературной традиции. Для выполнения поставленной задачи предпринимается сравнение *маснави* «Соловей и муравей» не только с первоисточником, но и с предшествующими переделками сюжета в западноевропейской и русской просветительской литературе, что должно продемонстрировать характер проявления авторской оригинальности иранской поэтессы.

Основным выводом нашей работы стало заключение об активной авторской работе Парвин Э‘тесами в деле творческой переработки греческого сюжета на основе его синтеза с классическим материалом персидской литературы. Поэтесса придала своему варианту басни Эзопа форму *моназере* (спора, прения), древнего жанра, практически забытого в Иране ее времени, что позволило ей выразить умозрительные идеи ярко и выпукло, сделать их доступными для восприятия широкого читателя. Помимо этого, в этом произведении Парвин активно работала с образностью лирической традиции (*газели*), что позволило поставить в сюжете новые акценты и придать ему неповторимое звучание.

**Источники и литература**

1. Басни Эзопа/ Пер. с греч. М.Л. Гаспарова – М: Наука, 1968. С. 96-97.
2. Веселовский А.Н. <II> Поэтики сюжетов // Веселовский А.Н. Историческая поэтика. М., 1989. С.300-307.
3. Диван-е Парвин Э‘тесами. Касайед, маснавийат, тамсилат, магата‘ат (Касыды, маснави, аллегории, фрагменты). Издатель: Абу ал-Фатх Э‘тесами. – Тегеран, 1333 (1903). – 342 с. (на перс. языке)
4. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. — М.: Прогресс, 1979. - 318 с.
5. Эзоп, Лафонтен, Крылов. Полное собрание басен в одном томе/ Пер. с греч., с фр. – М.: Издательство АЛЬФА-КНИГА, 2011.-1135 с.
6. Литературная энциклопедия: В 11 т. — [М.], 1929—1939.Т. 11. — М.: Худож. лит., 1939. — 824 с.
7. La Fontaine. Les plus belles fables.- Editions spes Lausanne. P.7